Eiropas Savienības
Oficiālais Vēstnesis

LV
L sērija

2026/1077

18.5.2026.

NOLĪGUMS VĒSTUĻU APMAIŅAS VEIDĀ STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKU, PANĀKTS, IEVĒROJOT 1994. GADA VISPĀRĒJĀS VIENOŠANĀS PAR TARIFIEM UN TIRDZNIECĪBU (GATT) XXVIII PANTU, PAR VISU ES CLXXV SARAKSTĀ IEKĻAUTO TARIFA KVOTU KONCESIJU GROZĪŠANU SAKARĀ AR APVIENOTĀS KARALISTES IZSTĀŠANOS NO EIROPAS SAVIENĪBAS

A. *Eiropas Savienības vēstule*

Cienītā kundze / Godātais kungs!

Man ir gods atsaukties uz sarunām un apspriedēm, kas norisinājās starp Eiropas Savienību ("Savienība") un Ķīnas Tautas Republiku ("Ķīna") saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (*GATT*) XXVIII pantu attiecībā uz Eiropas Savienības CLXXV tarifu sarakstā iekļauto tarifa kvotu koncesiju grozīšanu sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Eiropas Savienības, kā PTO dalībvalstīm paziņots ar dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Šo sarunu iznākumā Ķīna un Savienība ir vienojušās sarunas uz tālāk norādītā pamata slēgt.

1. Neskarot turpmākas sarunas, kuras risina saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu, un tikai sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Savienības Ķīna piekrīt principam un metodikai, pēc kādiem kvantitatīvās saistības, kas sarakstā noteiktas tarifa kvotu veidā un attiecas uz Savienību, kura ietvēra Apvienoto Karalisti, sadala, iegūstot iedalīto daudzumu, ko pārņem Savienība, kura Apvienoto Karalisti vairs neietver, un atlikušo daudzumu, ko pārņem Apvienotā Karaliste.

2. Attiecībā uz tarifa kvotām, par kurām Ķīnai ir tiesības apspriesties saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu, un ņemot vērā 3. punktu, Ķīna pauž piekrišanu un apmierinātību ar ierosinātajām tarifa kvotu daudzumu saistībām, kas izklāstītas dokumentā G/SECRET/42/Add.2 un ko Savienība uzņēmusies pēc Apvienotās Karalistes izstāšanās.

3. Neatkarīgi no 2. punkta Ķīna un Savienība piekrīt šīs vēstules pielikumā izklāstītajām tarifa kvotu izmaiņām sarakstā norādītajās saistībās.

4. Šī kārtība neskar sarunas un apspriedes starp Savienību un citām PTO dalībvalstīm, kurām ir tiesības saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu risināt sarunas vai apspriesties sakarā ar PTO dalībvalstīm paziņoto Apvienotās Karalistes izstāšanos no Savienības. Minēto sarunu un apspriežu rezultātā Savienība var apsvērt izmaiņas šīs vēstules pielikumā vai dokumentā G/SECRET/42/Add.2 norādītajās kvotas daļās un daudzumos. Ja attiecībā uz Savienības iepriekšējām tarifa kvotas saistībām, par kurām Ķīnai ir tiesības risināt sarunas vai apspriesties, šādas izmaiņas notiek, Savienība un Ķīna pirms to veikšanas apspriežas, lai panāktu savstarpēji apmierinošu iznākumu, kurš neskar katras puses tiesības saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu.

Savienība un Ķīna viena otrai paziņo par to savu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā. Savienības gadījumā rakstisko paziņojumu nosūta Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram. Nolīgums stājas spēkā vēlākā paziņojuma dienā.

Man ir gods ierosināt, ka šī vēstule un Jūsu valdības apstiprinājums kopā veido starptautisku nolīgumu starp Eiropas Savienību un Ķīnas Tautas Republiku, arī *GATT* 1994 XXVIII panta 3. punkta a) un b) apakšpunkta vajadzībām. Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, horvātu, igauņu, itāļu, īru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, nīderlandiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un ķīniešu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Cienītā Kundze / Godātais Kungs, lūdzu pieņemiet manus visdziļākos cieņas apliecinājumus.

Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Arna déanamh sa Ghinéiv, an
Sastavljeno u Ženevi
Fatto a Ginevra, addì
Ženēvā,
Priimta Ženevoje,
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie, dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva, la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä,
Utfärdat i Genève den
在日内瓦签订

17 -10- 2025

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
代表欧洲联盟

PIELIKUMS

Eiropas Savienības, kuras sastāvā vairs nav Apvienotās Karalistes, tarifa kvotas

Tarifa kvotas kārtas numurs	Apraksts	Mērvienība	Citi noteikumi un nosacījumi	Savienības, kuras sastāvā vairs nav Apvienotās Karalistes, koncesija
046	Ķiploki	tonnas	Ķīna	38 098
047	Svaigi vai dzesināti burkāni un rāceņi	tonnas	*Erga omnes*	1 244
051	Kaltēti sīpoli	tonnas	*Erga omnes*	9 770
074	Nelobīti rīsi	tonnas	*Erga omnes*	7
080	Šķeltie rīsi	tonnas	*Erga omnes*	28 360
096	Termiski apstrādāti pīles, zoss, pērļvistas gaļas izstrādājumi, kuros mājputnu gaļas vai subproduktu saturs ir mazāks par 25 masas %	tonnas	Citi	33
110	Augļu sulas	tonnas	*Erga omnes*	6 551
112	Pārtikas izstrādājumi	tonnas	*Erga omnes*	783
122	Citi izstrādājumi, ko izmanto dzīvnieku barošanai: kuros nav piena produktu vai šādu produktu saturs nepārsniedz 10 masas %	tonnas	*Erga omnes*	2 700
013	Skuju koku sugu saplāksnis, kas nesatur citus materiālus: — biezāks par 8,5 mm un kura virsmas nav apstrādātas tālāk par lobīšanu, vai — slīpēts un biezāks par 18,5 mm	kubikmetri	*Erga omnes*	448 500

B. *Ķīnas Tautas Republikas vēstule*

Cienītā kundze / Godātais kungs!

Man ir gods apstiprināt, ka ir saņemta Jūsu vēstule ar šodienas datumu, kuras teksts ir šāds:

"Man ir gods atsaukties uz sarunām un apspriedēm, kas norisinājās starp Eiropas Savienību ("Savienība") un Ķīnas Tautas Republiku ("Ķīna") saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (*GATT*) XXVIII pantu attiecībā uz Eiropas Savienības CLXXV tarifu sarakstā iekļauto tarifa kvotu koncesiju grozīšanu sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Eiropas Savienības, kā PTO dalībvalstīm paziņots ar dokumentu G/SECRE-T/42/Add.2.

Šo sarunu iznākumā Ķīna un Savienība ir vienojušās sarunas uz tālāk norādītā pamata slēgt.

1. Neskarot turpmākas sarunas, kuras risina saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu, un tikai sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Savienības Ķīna piekrīt principam un metodikai, pēc kādiem kvantitatīvās saistības, kas sarakstā noteiktas tarifa kvotu veidā un attiecas uz Savienību, kura ietvēra Apvienoto Karalisti, sadala, iegūstot iedalīto daudzumu, ko pārņem Savienība, kura Apvienoto Karalisti vairs neietver, un atlikušo daudzumu, ko pārņem Apvienotā Karaliste.

2. Attiecībā uz tarifa kvotām, par kurām Ķīnai ir tiesības apspriesties saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu, un ņemot vērā 3. punktu, Ķīna pauž piekrišanu un apmierinātību ar ierosinātajām tarifa kvotu daudzumu saistībām, kas izklāstītas dokumentā G/SECRET/42/Add.2 un ko Savienība uzņēmusies pēc Apvienotās Karalistes izstāšanās.

3. Neatkarīgi no 2. punkta Ķīna un Savienība piekrīt šīs vēstules pielikumā izklāstītajām tarifa kvotu izmaiņām sarakstā norādītajās saistībās.

4. Šī kārtība neskar sarunas un apspriedes starp Savienību un citām PTO dalībvalstīm, kurām ir tiesības saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu risināt sarunas vai apspriesties sakarā ar PTO dalībvalstīm paziņoto Apvienotās Karalistes izstāšanos no Savienības. Minēto sarunu un apspriežu rezultātā Savienība var apsvērt izmaiņas šīs vēstules pielikumā vai dokumentā G/SECRET/42/Add.2 norādītajās kvotas daļās un daudzumos. Ja attiecībā uz Savienības iepriekšējām tarifa kvotas saistībām, par kurām Ķīnai ir tiesības risināt sarunas vai apspriesties, šādas izmaiņas notiek, Savienība un Ķīna pirms to veikšanas apspriežas, lai panāktu savstarpēji apmierinošu iznākumu, kurš neskar katras puses tiesības saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu.

Savienība un Ķīna viena otrai paziņo par to savu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā. Savienības gadījumā rakstisko paziņojumu nosūta Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram. Nolīgums stājas spēkā vēlākā paziņojuma dienā.

Man ir gods ierosināt, ka šī vēstule un Jūsu valdības apstiprinājums kopā veido starptautisku nolīgumu starp Eiropas Savienību un Ķīnas Tautas Republiku, arī *GATT* 1994 XXVIII panta 3. punkta a) un b) apakšpunkta vajadzībām. Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, horvātu, igauņu, itāļu, īru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, nīderlandiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un ķīniešu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski."

Man ir gods paziņot, ka mana valdība piekrīt Jūsu vēstulē izklāstītajam.

在日内瓦签订
Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Arna déanamh sa Ghinéiv, an
Sastavljeno u Ženevi
Fatto a Ginevra, addì
Ženēvā,
Priimta Ženevoje,
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie, dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva, la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä,
Utfärdat i Genève den

17 -10- 2025

代表中华人民共和国
За Китайската народна република
Por la República Popular China
Za Čínskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Kina
Für die Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας
For the People's Republic of China
Pour la République populaire de Chine
Thar ceann Dhaon-Phoblacht na Síne
Za Narodnu Republiku Kinu
Per la Repubblica popolare cinese
Ķīnas Tautas Republikas vārdā –
Kinijos Liaudies Respublikos vardu
A Kínai Népköztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de Volksrepubliek China
W imieniu Chińskiej Republiki Ludowej
Pela República Popular da China
Pentru Republica Populară Chineză
Za Čínsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Kitajsko
Kiinan kansantasavallan puolesta
För Folkrepubliken Kina

PIELIKUMS

Eiropas Savienības, kuras sastāvā vairs nav Apvienotās Karalistes, tarifa kvotas

Tarifa kvotas kārtas numurs	Apraksts	Mērvienība	Citi noteikumi un nosacījumi	Savienības, kuras sastāvā vairs nav Apvienotās Karalistes, koncesija
046	Ķiploki	tonnas	Ķīna	38 098
047	Svaigi vai dzesināti burkāni un rāceņi	tonnas	Erga omnes	1 244
051	Kaltēti sīpoli	tonnas	Erga omnes	9 770
074	Nelobīti rīsi	tonnas	Erga omnes	7
080	Šķeltie rīsi	tonnas	Erga omnes	28 360
096	Termiski apstrādāti pīles, zoss, pērļvistas gaļas izstrādājumi, kuros mājputnu gaļas vai subproduktu saturs ir mazāks par 25 masas %	tonnas	Citi	33
110	Augļu sulas	tonnas	Erga omnes	6 551
112	Pārtikas izstrādājumi	tonnas	Erga omnes	783
122	Citi izstrādājumi, ko izmanto dzīvnieku barošanai: kuros nav piena produktu vai šādu produktu saturs nepārsniedz 10 masas %	tonnas	Erga omnes	2 700
013	Skuju koku sugu saplāksnis, kas nesatur citus materiālus: — biezāks par 8,5 mm un kura virsmas nav apstrādātas tālāk par lobīšanu, vai — slīpēts un biezāks par 18,5 mm	kubikmetri	Erga omnes	448 500